Corpus sociolingüístico del habla de Mérida-Venezuela

Carmen Luisa Domínguez y Elsa Mora (coordinadoras).

Depósito Legal: If 2371998400562

ISBN: 980-11-0208-X

Hablante 20

Datos del hablante: Grabado en 1993 e identificado con el código MDD1FA (índice 2.38 [calculado según los valores asignados en [criterios](#)]), se trata de una mujer de 68 años, profesora universitaria, con estudios de maestría, vive en vivienda propia, de padre hacendado y madre dedicada a los oficios del hogar.

- Hab.: ... este... me llama la atención... esto que le estaba diciendo en... relacionado con la expresión... de la gente que escribe en la prensa... y frecuentemente hasta en la prensa a nivel nacional, no solamente a nivel regional, sino también a nivel nacional... cometen unos errores... extraordinariamente e e cómo...
5 extraordinariamente bárbaros ¿no? [[suena el teléfono]] déjame... [[interrupción en la grabación]] ... unos errores que no tienen ninguna justificación, aquí por ejemplo leo en este periódico que dice "Detengamos la destrucción... de lo que resta de la *fisionomía* de la ciudad" ¿mm?, yo no sé...
Inv.: ¿qué cree usted de eso?
- 10 Hab.: Yo no... esto es un periódico... un poquito del... Vigilante creo, del Vigilante, yo no sé por qué había guardado... sí, porque aquí dice Mérida... sí, aquí está, ¿ve? El Vigilante, entonces... no sé por qué había guardado este periódico y había subrayado esa palabra la *fisionomía* de la ciudad, entonces... ¿cómo se justifica que... siendo un... bueno es que no diríamos que... quizá sean cuestiones de... de errores... comunes, errores
15 que por una u otra razón se... se... vienen a... a presentar, a veces a... sin que se den cuenta, las personas que escriben, pero francamente ahí es donde está el punto importante para ponerle atención... a la manera de expresarse, por escrito, porque si una personal oralmente dice cualquier barbaridad... no importa porque si acaso lo oyen uno o dos, y a lo mejor no se dan cuenta, que esa es... que ha cometido un error, pero... escrito,
20 en la prensa, en la prensa local, en la prensa nacional, imagínese usted eso que le digo ahora que "fulano de tal murió de un tiro en La Charneca", ajá e... y... y usted sabe, o se... si se pone a... a ponerle atención a la... ¿verdad? a los errores, son miles de errores que se encuentran, en estos días pasados leí... un tríptico, muy importante, de una... de una compañía que viera usted, usted por todas partes la vio... lo vio perfecto, pero tiene un
25 error ortográfico, bastante visible, bastante notorio, que no tenía porqué suceder porque es un... es es un artículo... es un... trabajo producido por profesionales, de alta categoría académica, entonces... siempre nos preguntamos ¿cuál será el origen de los errores?

¿será el descuido? ¿será falta de conocimientos? o ¿serán... serán... situaciones que no se corrigen... por... cualquier descuido?

30 Inv.: ¿Pero de dónde cree usted que viene eso?

Hab.: Hay otra situación, ya va, hay otra situación... no solamente la prensa escrita, si nosotros nos ponemos a ponerle atención, o si le ponemos atención, si le prestamos atención... a quienes hablan por radio, a quienes hablan por... cualquier razón ante una emisora, incluso... emisoras o televisoras nacionales, la cantidad de errores... dicen por ejemplo "habemos muchos que hacemos tal cosa" ¿mm? "hubieron unas cuantas personas afectadas por el problema de la salud en tal sentido", entonces eso... aparte de la falta... aparte de la falta de... de... de vocabulario, de un vocabulario preciso y adecuado a la situación que están presentando a un público, a un público oyente ¿verdad? o a un público vidente, y además... en... en aquellos concursos, por ejemplo, donde... donde hacen preguntas, a los muchachos, sobre cualquier aspecto geográfico de Venezuela... bueno... es asombrosa... asombrosas las respuestas que dan, no solamente de desconocimiento, de la falta de información sobre lo que les están preguntando, sino de las cosas tan absurdas... tan absurdas que no... no tienen ninguna... explicación el hecho que no sepan decir, no sepan ubicar, por ejemplo, el río Chama, no sepan ubicar la fecha en que nació el Libertador, no sepan ubicar la fecha que se dio el Acta de Independencia, que se se... selló, se firmó el Acta de Independencia ¿mm? bueno, yo no sé si ahora... en esta época, no se lee historia de Venezuela, no se lee geografía, no se estudia la geografía del país, pero hay unos... hay unos casos que a mí... por cierto hasta... a esta altura ya se me han olvidado pero... no es que sea muy asidua de la televisión, ni de los radios, ni de esa cosa, pero, cuando da la casualidad que escucho algún programa... oigo... una... unos disparates, unos disparates que se dan... con tanta seguridad y con tanta... con tanta... ¿cómo te digo? o sea, no solamente seguridad sino con tanta...

Inv.: Tranquilidad.

55 Hab.: Tranquilidad y con... sí, algo así porque... porque la gente cree que lo está diciendo muy bien, las personas creen que lo están hablando maravillosamente bien, yo quisiera que oyeran en las mañanas, a las cinco, a las cuatro, a las cinco y media, a cualquiera hora de esas, que oyeran a los locutores... de otros países...

Inv.: Los colombianos, por ejemplo.

60 Hab.: Por ejemplo, que oyeran a locutores de otros países, mira es... es... es en realidad comparable la situación y yo creo que hasta tenga... tenga que ver esto con cierta crisis... cierta crisis que emana, indudablemente, de una falta de preparación, no solamente desde el punto de vista de la preparación de la infancia, de la educación de los niños, de los adolescentes... claro conocemos muchísimos casos que hasta... en la universidad, en carreras universitarias de todas clases, en esas carreras universitarias hay muchos alumnos que no saben leer ni saben escribir ¿cómo llegaron allá? pues no se sabe.

Inv.: Por eso mismo le pregunto ¿de dónde cree usted que viene el problema?

70 Hab.: Bueno, yo... pienso que el problema puede venir... de la falta de preparación previa, y también... de la falta de interés de las personas por mejorar su condición, su condición de... profesional o su condición de estudiante, vamos a decir que estemos en... en época de estudiante ¿no? porque también hay otra situación... que a las personas no se

- les corrige... a tiempo, no se les corrige, no se les dice "así no se dice", "así no se habla", "así no se escribe", cuando los alumnos presentan un examen... el profesor corrige las pruebas, sea que corrige contenido... sea que corrige un examen que solamente tienen que marcar con una equis o... colocar un círculo o... simplemente rellenar un espacio, o añe... añadir o agregar una palabra más, en el texto, ¿qué se yo?, y entonces... allí... no hay manera de saber... si la persona sabe escribir o no sabe escribir, porque una equis no significa escritura, ni un número significa escritura ni significa nada...
- 75 Inv.: Claro.
- 80 Hab.: ... simplemente que... sa... se acercará, cuando mucho, a los conocimientos que pueda tener sobre el tema, que le están preguntando. Entonces e... los profesores no corrigen... errores, y si por caso corrigen unos exámenes que tengan unos textos más o menos... largos escritos allí a toda carrera a toda prisa, pues están llenos de errores y es seguro, pero tampoco le dice "mire venga acá, aquí están los errores que usted escribió,
- 85 eso no se escribe así, tiene que corregirlos, tiene que aprender, esta palabra tiene una significación distinta a la que tiene aquí que usted ha empleado aquí incorrectamente", o sea, hay muchos factores, y hay también un factor importante que es la falta de... de... de crítica, la falta de crítica en el sentido que esas personas que hablan por la radio, que hablan por... que escriben en la prensa, que hablan por televisión, ¿qué se yo? por estos
- 90 medios... audiovisuales y... y de comunicación masiva... bueno, no tienen... sino apenas un corrector, o apenas un asesor que les dirá, les leerá allí, ligeramente, lo que van a decir, lo que van a escribir, y nada más, pero no hay verdaderamente una... una... una opinión para controlar esa situación en esas personas porque, por otra parte, los... comunicadores pues parece ser que ellos son muy... muy expresivos y lo saben todo,
- 95 pero de verdad que yo creo que no es así porque... ya le digo, va sobre estas palabras, o sea, todo esto que estoy diciendo, es que leo lo escrito en los periódicos, y está mal escrito, y oigo lo que dicen por la radio, lo que dicen en la televisión, y está mal dicho, con errores gravísimos, errores que no... que si hay alguna persona que trate de... de mejorar la situación tiene que echar de ver y tiene que... es que hay veces que da ganas
- 100 de pegar gritos y decir "cónchale yo llamara por teléfono para decir que eso no se dice"...
Inv.: Sí...
Hab.: ... ¿ve?
Inv.: ... ahora venía yo oyendo a P.G. ...
Hab.: Ajá.
- 105 Inv.: ... por la televisión y dijo, ese ejemplo que usted citó ahorita, "en ese lugar, en ese concierto, hace... no sé cuántos años habíamos cuatro personas"...
- Hab.: Ah, ¿ves?
Inv.: ... pero sí, la verdad es esa, no hay nadie que llame y diga "mire...
Hab.: Que diga "no, no se dice *habíamos*..."
- 110 Inv.: Mjm.
Hab.: ... no se dice *habíamos*, se dice *había*, y conmigo cuatro" ¿verdad? "era... e... era una... era una... una reunión... de tan pocas personas, que apenas había cuatro personas, y entre ellas estaba yo", por lo menos puede cambiar, muy bien, pero eso es... eso es cuestión también de... de falta de... de cuidado, de la persona misma, porque yo creo que
- 115 la persona que se (no se entiende).

- Inv.: Pero, ajá, si usted dice que el problema viene de abajo, este... vamos a decir que viene de la educación básica, sí la educación primaria, este... ¿qué tal, cómo hablan los las... los profesores de esos niños, que están empezando a... a... a estudiar, que están empezando a leer y a escribir, de primer grado?
- 120 Hab.: Mire, yo le digo que... hace muy poco tiempo que el doctor Antonio Luis Cárdenas, actual Ministro de Educación, formó parte de un jurado... que hacía exámenes... a los licenciados que iban a presentar concurso para optar a cargos de maestros en escuelas primarias o básicas o qué se yo de qué tipo... y fue tan decepcionante, fue tan decepcionante... el resultado de las pruebas, que él hizo un
- 125 escrito, incluso yo lo tengo, tengo ese escrito donde dice de los licenciados... en Educación... que tampoco saben ni leer ni escribir, y señala allí... las cos... lo... lo... los... los errores que cometen, en las respuestas que dan... a los cuestionarios que les pusieron ¿usted ve? Entonces claro, si esa es la situación en que se encuentran los maestros...
- Inv.: ¿Cómo es, cómo se forma un niño?
- 130 Hab.: La otra situación, indudablemente, que es el analfabetismo, el analfabetismo que hay en todas partes aquí, y aparte de eso esa... esa... ese problema de la... de la falta de conocimientos, la falta de preparación y la falta de... conciencia, incluso, de los trabajadores de la enseñanza... se... actualmente se encuentra uno con el caso de al... del... analfabetismo, que eso no se ha podido erradicar en Venezuela, aún cuando ha
- 135 habido muchos... ha habido la ma... la... intención... de hacer muchos programas y trabajos en favor de la ciudadanía, para que aprenda a leer, para que aprenda a escribir, y todo esto pero... no se ha logrado mayor cosa... en relación con el mejoramiento del analfabetismo. Y hay otra cosa muy importante, que actualmente son muchos... los niños que vienen de hogares... que no tienen... que no tienen... progenitores, no tienen padres,
- 140 bien sea que... apenas la mujer ha podido ser... padre y madre al mismo tiempo, porque la irresponsabilidad de los padres se ha... mantenido siempre presente y entonces... dejan a la mujer todo lo que... tiene que ver con la conducción del niño hacia la enseñanza, hacia la educación, y muchas veces carecen de recursos económicos, la mujer entonces tiene que salir a la calle a trabajar, y ese es otro gran problema porque deja a los hijos... y
- 145 e... encerrados, o en chozas, o en casas, o por la calle, donde no pueden e... asistir a ningún centro educativo, porque no tienen recursos para... llegar a... a... a estudiar en esos centros ¿no? Siempre sucede esa situación porque... se ve... en los tribunales de menores la cantidad de madres que van cada día a buscar la protección el am... el... apoyo del tribunal de menores para obligar a los padres... a mantener a los hijos, a proporcionarles lo que ellos necesitan para su subsistencia, para su educación, y...
- 150 frecuentemente se encuentra uno con casos... muy lamentables, casos en madres que tienen... bueno ¿qué te digo? cinco, seis, ocho muchachos, cualquier número de niños... y solamente a ella le toca el trabajo de mantenerlos, educarlos y... de darles lo que necesitan, de manera que... los organismos encargados... también, los organismos
- 155 estatales encargados de la protección del niño... también son muy pocos, en cambio los niños son muchos, y los niños sin padre mucho más, y los niños sin madres también son unos cuantos, porque no solamente... la paternidad es irresponsable, la maternidad también, y más irresponsable es todavía la maternidad porque... la mujer sabe que si no tiene un hombre que le ayude a mantener a los hijos, sin embargo ella tiene uno, un hijo

- 160 con uno, y otro hijo con otro, y otro hijo con otro, entonces no sé, ahí sí no sé yo cuál será la razón por la cual las mujeres caen... en esa situación, con más dificultades, con más problemas, y eso no va... no no es una situación que uno va a resolver muy fácilmente ¿verdad? Y estas son... bueno, son situaciones, que se... que se enlazan unas con otras y al final... pues... la educación se hace... se hace difícil, para ellos.
- 165 Inv.: ¿Usted sabe que la... disculpe que la interrumpa, de la Fundación Don Bosco?
Hab.: Si sabe que... ¿qué? de la Fundación Don Bosco.
Inv.: Bueno de la labor que ellos realizan, de recoger esos niños que... que... antes trabajaban en la calle, vendiendo periódicos, y no podían estudiar y... no necesariamente... no tenían padres sino que bueno...
- 170 Hab.: Por pobreza, por estado de pobreza.
Inv.: Exacto, ellos tenían que salir a trabajar mientras la madre se quedaba cuidando otros dos hermanitos más pequeños ¿no?
Hab.: Mjm.
Inv.: ... entonces estas muchachas los recogieron... y actualmente tienen sesenta niños, cincuenta viven ahí y... diez internados, es decir, en la noche van a la casa porque ya son... ya son mayorcitos ¿no?
- 175 Hab.: Sí, esas son instituciones...
Inv.: ... y les dan educación...
Hab.: Sí, esas son instituciones... que hacen un poco ¿no?
- 180 Inv.: Pero son pañitos de agua...
Hab.: ... pero eso... eso no es... eso no es... suficiente, eso no es, porque uno cualquier rato va... a una zona marginal, por allí, y cuántos niños se ven... desnutridos, harapientos, sucios, descalzos, barrigones, llenos de parásitos, con enfermedades muy visibles... ¿mm? Eso cualquiera que pase por un barrio, por un sitio... donde... la... la... la población es numerosa, se da cuenta que verdaderamente muchos niños están con problemas de ese tipo y no tienen... ninguna protección, ni del estado, ni de esas entidades particulares tampoco. Bueno yo creo que con esto ya... usted puede resolver alguna... puede que le haya servido para algo...
Inv.: Pues sí, sí me sirvió...
- 185 Hab.: ... y resolver algunas...
Inv.: Me extraña de verdad que alguien... no me extraña, pero me asombra, de verdad que alguien se preocupe por la lengua, que alguien se preocupe de ese modo pues, que esté pendiente...
Hab.: Pues sí...
- 195 Inv.: ... porque allá en el... en el postgrado, nosotros decimos que... cuando empezamos a estudiar el primer semestre en realidad uno está como perdido ¿no? y ya en el tercer semestre uno... empieza a interesarse por esas cosas, uno está viendo un programa de televisión y yo le digo a mi esposo "mira como dijo eso, mira como dijo eso"...
- 200 Hab.: ¿De verdad que tengo razón?
Inv.: Sí sí, por supuesto que sí...
Hab.: ¿Verdad que es auténtico yo lo que le estoy diciendo?
Inv.: Cien por ciento, sí, pero sólo después de que uno ha estudiado eso...
Hab.: Ah claro...

- 205 Inv.: ...a uno se le abre... por ejemplo este "pronuncia las eses, no pronuncia las eses, dice *habemos* o dice *íbanos*" o...
 Hab.: Ah bueno, eso de *íbanos*, y *veníanos*, y *andábanos*, eso es tan frecuente...
 Inv.: Sí.
 Hab.: ... como el pan nuestro de cada día...
 Inv.: Eso es frecuente.
- 210 Hab.: ... uy sí, sí.
 Inv.: Pero por eso me asombra que usted se haya interesado por eso, que le preocupe eso.
 Hab.: Sí, sí me preocupa porque en realidad es... es que la comunicación oral... es tan importante, si tú dices *habíanos* pues todo mundo dice *habíanos*...
 Inv.: Sí.
- 215 Hab.: ... todos los demás dicen *habíanos*...
 Inv.: Porque eso...
 Hab.: ... porque... si lo dijeron en la televisión "ahí se dice bien, *habíanos* está muy bien"...
 Inv.: Claro...
- 220 Hab.: ¿no?
 Inv.: ... ¿y si un niño... que está empezando a leer, oye que su... que su maestra dice *habíanos*...
 Hab.: Sí...
 Inv.: ... *íbanos*...
- 225 Hab.: Sí lo...
 Inv.: ... pues el aprenderá eso...
 Hab.: ... hay gente...
 Inv.: ... y entonces en su casa por mucho que lo corrijan... (no se entiende).
 Hab.: "No", él dice, "el maestro lo dijo"...
- 230 Inv.: Claro, y el maestro es el maestro.
 Hab.: Así me decía a mí uno de los muchachos cuando yo les enseñaba... a le... a escribir, en los primeros años de... ellos, cuando eran pequeños...
 Inv.: Mjm.
 Hab.: ... que les enseñaba a hacer las... tareas que les mandaba el maestro, yo le decía
- 235 "mire, escriba esto y haga esto así" y decía "no, yo no hago eso porque así no dijo la maestra"... ¿mm?
 Inv.: Es que para un niño el maestro es el modelo, o sea, lo que él hace, como ella es, o como él es, eso es lo que uno quiere copiar... cuando está pequeño.
 Hab.: Y le queda la copia... muy bien... mentalizada, internalizada, porque le queda para
- 240 toda la vida, le queda como un esquema en la mente, qué va, así es la...
 Inv.: Entonces es una lucha colegio-casa para tratar de... de quitar todos esos errores ¿no?
 Hab.: Mjm.
 Inv.: Claro que no hay que generalizar, hay profesores muy buenos.
- 245 Hab.: No, por supuesto, no, hay mucha gente que... cónchale, da gusto escucharlos hablar, hay profesores, hay académicos que... que tienen un... vocabulario precioso, que más bien... son envidiables, las... las intervenciones que ellos hacen son fastuosas,

tremendas...

Inv.: Ajá ¿y cuál cree usted que sería la solución? ¿qué se puede hacer a estas alturas?

250 Hab.: Ay, a estas alturas... no... bueno, a estas alturas... las soluciones son... son muy... muy difíciles, pero... pero no imposible cubrir ¿verdad? con propagandas, con... con otras personas, que transmitan, que... hablen, que digan... que digan, que si se sucede estos casos que digan "no se dice así", que vaya a las escuelas, que vea cómo... que converse con los maestros, que le escuche, a los maestros, cómo hablan, qué es lo que
255 dicen, y cómo lo dicen...

Inv.: Mjm.

Hab.: ... entonces bueno, decir... a través de unas... circulares, a través de unas... de... de unas... informaciones escritas, lo que sea, de decirles... darles la información... de qué se debe decir y qué no se debe decir, hacerles la comparación, por lo menos, "si usted dice
260 así eso no es de esta forma, es de esta", y... y hacerlo de la manera más... más inmediata posible ¿no? porque si va a hacer un libro... pues nadie lee libros...

Inv.: Mjm.

Hab.: ... bueno... e... eso... decir nadie pues ya como que es muy... muy serio ¿no? pero... leer un libro como leía uno... un libro de cualquier número de páginas, de ochocientas, de
265 setecientas, de mil, o una enciclopedia que fuera, eso no se acostumbra hoy... hoy día, hoy día apenas los títulos de los periódicos, apenas "ah sí, lo que sucedió... en tal parte, a ver quiénes fueron, fue fulano, con perencejo, y qué pasó aquí", bueno, una mirada muy rápida y si el título lo dice todo... pues no hay necesidad de leer lo que está más... más abajo ¿verdad?

270 Inv.: Mjm.

Hab.: Sí señora...